

高一—高二年级  
或英语中级学习者



东方  
朗文  
国际  
悦读  
系列  
丛书



# 汤姆·索亚历险记

## *The Adventures of Tom Sawyer*

莫·乔克茜 皮·雷·巴特拉（印度）/ 改写

明艳 蔺政贺 / 注释

《汤姆·索亚历险记》

《骆驼与豺狼》

《幸福者的衬衫》



中国书籍出版社

高一~高二年级  
或英语中级学习者



东方朗文国际悦读系列丛书



# 汤姆·索亚历险记

## *The Adventures of Tom Sawyer*

莫·乔克茜 皮·雷·巴特拉(印度) / 改写  
明艳 蔺政贺 / 注释

《汤姆·索亚历险记》

《骆驼与豺狼》

《幸福者的衬衫》

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·索亚历险记: 英文 / (印) 乔克茜 (Choksi, M.), (印) 巴特拉 (Batra, P. R.) 改写; 明艳, 蔺政贺注释. —北京: 中国书籍出版社, 2009.6

(东方朗文国际悦读系列丛书. 高一 ~ 高二)

ISBN 978-7-5068-1858-2

I. 汤… II. ①乔…②巴…③明…④蔺… III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 096793 号

本书由印度东方朗文公司授权中国书籍出版社独家出版发行英文注释版

著作权登记号/图字: 01-2008-1433 号, 01-2008-1422 号,  
01-2008-1427 号

责任编辑 / 金 硕

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京华子图文设计公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 52257142 (总编室) (010) 52257154 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京温林源印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 9.375

字 数 / 166 千字

版 次 / 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

定 价 / 18.30 元

版权所有 翻印必究

## 出版者的话

国人阅读的英语读物，大抵分两类，一类是国外引进版的学习读本，大多以欧美出版的版本较为精良，著名的有《新概念英语》、《心灵鸡汤》等；另一类就是国内学者自己编撰的学习读本了，较早的有《许国璋英语》等等。近20年来，尽管出版了很多由国内学者、专家编撰的英语阅读读本，但影响大的并不多。

在语言学习的历史上，各国各有各的特色。有一种现象较少受到教育界与出版界的关注，即百年以来，世界各个国家对英语学习的经验各具特色，在亚洲以中、日、韩、印度等国较有代表性。日、韩、印等国非常注重英语教育，皆有市场反响较大的学习读本，各自形成了本国的学习风格，有不少在其国内影响很大的读本，也许，这些读本并不像我国《许国璋英语》影响那么大。因为特殊的历史因素与市场竞争的不充分，《许国璋英语》曾经在我国独占鳌头。这种现象持续到国外读本更具原创特色的作品引进后开始有所改变。这些读本显然具有鲜明的本土风格与视角。阅读本身是语言学习的最重要的方式之一，它具有超越文化风格的某些共性，所以我们一直立意于寻找各国较有代表性的读本贡献给国内

读者，而这套《东方朗文国际悦读系列丛书》就是我们在这样一种思路下找到的一套影响较好的英语阅读读本。

经过编辑加工的《东方朗文国际悦读系列丛书》的出版，至少有以下三个方面的意义。

其一，借助阅读风格的不同，共享英语学习的他国经验。我们知道，各国学习英语，由于其思维方式，文化背景，乃至行为习惯等的诸多不同，形成的风格也就不同。我们习惯了中国的方式，如果尝试一下别国的思路或方式，或许会给您带来惊喜。印度是将英语作为社会主流语言的国家，这套丛书是专为各级不同层级的英语学习者打造的，所以读者通过阅读经印度一流出版公司、一流的改写者打造出的阅读版本，一定会有方法上的启迪，文体与表达差异会给您带来某种深刻印象。

其二，将各国学习英语过程中具有代表性的名著遴选出来，减少文化上的隔阂，有利于对英语阅读的快速进入。文学名著是人类精神的财富，我们可以通过阅读具有印度特色的名著，领略他们改编的方式和编辑的视角，获得对名著阅读更多的启发。基于此，我们为中国各个层次的英语学习者，挑选了43本脍炙人口的名著，用轻松活泼的形式呈现给广大英语学习者及大中小學生。

其三，考虑到中国人学习英语的水平与印度学生英语水平存在的差异，我们为中国读者重新量身打造。第一，邀请

了小学、中学、大学的一线英语教师进行座谈、讨论，根据中国学生学习英语的实际情况对丛书重新进行了划分，按年级分成了十套，从小学高年级到大学；第二，为了让学生更方便、更乐于阅读，通过阅读真正提高英语水平，我们同时请这些英语教师根据教学大纲、教学经验对每本书的生词作了旁注，让学生在阅读的同时学习新词，增加词汇量；第三，对书中出现的学习考试中高频率词汇以及重点句型进行了解析，让学生在阅读的同时复习和巩固了课堂中所学的知识。此外还在每本书的最后附上了本书针对中国英语中考、高考以及其他各类考试的高频率词汇表，充分加大了本套丛书的实用性和知识性。这样，就为我们更方便、深入地进行阅读架构了桥梁。

我们期待着您的反馈与批评。

**《东方朗文国际悦读系列丛书》  
出版工作委员会**

# 《东方朗文国际悦读系列丛书》

## 出版工作委员会

主 任：刘伟见

副主任：侯仰军 游 翔

成 员：李立云 金 硕 武 斌

庞 元 毕 磊 张卓宏

赵月华 牛 超

# Contents

## the Adventures of Tom Sawyer

1. In and out of a jam /3
2. The artist /21
3. Monday morning /37
4. Keeping a secret /47
5. Tom becomes a hero /63
6. The treasure hunt /73
7. Huckleberry keeps watch /85
8. The picnic /95
9. Caught in a trap /105
10. All 's well that ends well /119



## the Camel and the Jackal

1. The camel and the jackal /131
2. The discontented ass /143
3. The ungrateful wolf and the kind-hearted stork /151
4. The patient ass and the proud horse /161
5. The mouse, the frog and the kite /169
6. The good man and the tiger /177
7. The lost camel /189

## the Happy Mans's Shirt

1. The happy mans's shirt /203
2. Mercury and the woodcutter /221
3. Hercules and the cart-driver /229
4. Philemon and Baucis /239
5. The paper-maker /259
6. The two brothers /275

*the Adventures of  
Tom Sawyer*



## 1. In and out of a jam

### 阅读导引

汤姆是个顽皮透顶、天不怕地不怕的男孩儿，他偷吃果酱，偷着游泳，把向波莉姨妈撒谎当成家常便饭。这一天，汤姆遇到了一个无论是穿着还是表情都让他恼火的陌生男孩……

Aunt Polly was a middle-aged woman of medium height. She was fair and good-looking and had a heart of gold.

Her late sister's son, Tom Sawyer, had come to stay with her. This little fellow was a bundle<sup>1</sup> of mischief<sup>2</sup>. He liked his aunt but his heart was always in doing mischief, both inside the house and outside it. He went to the town school every day and showed great respect for the teacher and the lessons but he learnt next to nothing.

The green forest around the town was beautiful and full of mystery. There were in it old broken-down houses with tales of horror and hidden treasures. There was also a big cave with many passages inside, known as McDougal's cave. If you went into it and lost your way, it was difficult to get out.

By the side of this town flowed the Mississippi river. Steam-boats

1. bundle n. 捆, 束, 包  
2. mischief n. 淘气, 调皮的人

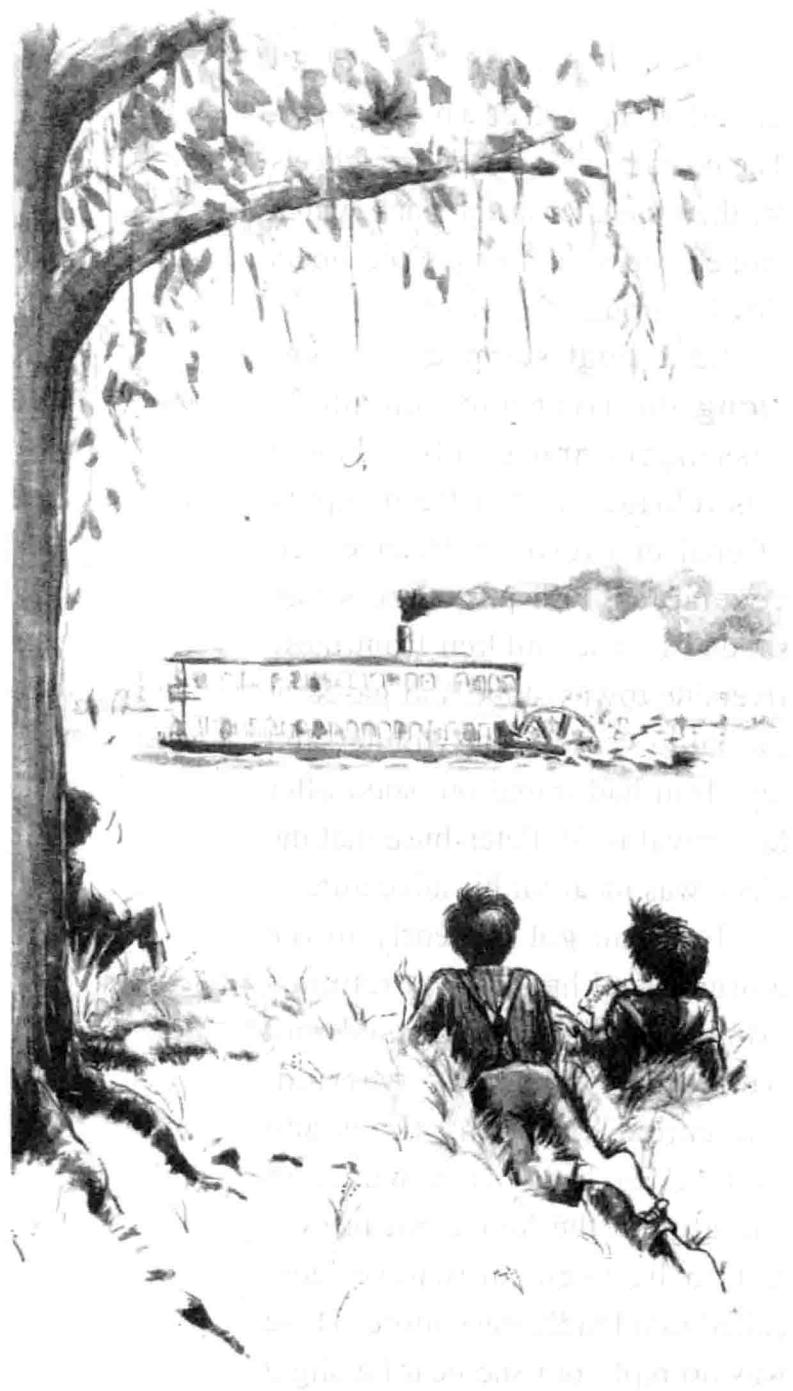
travelled up and down this river. The boats had large wooden wheels on their sides or at the back which moved round and drove the boats slowly through the water.

Each boat stopped at towns along the river and unloaded<sup>1</sup> passengers and goods. Then it was reloaded with a fresh supply of coal or firewood, fresh water, vegetables, and passengers and sailed on. The children from these riverside towns stood and gazed at the large vessels<sup>2</sup> in wonder and joy. Tom had found out soon after his arrival in St. Petersburg that the place was ideal for his adventures.

1. unload v. 卸货

2. vessel n. 船

Tom had got out early in the morning and had not yet returned home. Midday had passed and Aunt Polly was very worried. She called him many times and looked for him every-where in and around the house but he was not to be seen anywhere. She called him loudly once more. There was no reply but she heard a slight



noise behind her. She quickly turned round and seized a little boy by the pants. It was Tom, who had come out of the storeroom quietly.

“What have you been doing in there?” asked Aunt Polly.

“Nothing,” answered Tom.

“Nothing! Look at your hands. And look at your mouth. What’s that on your face?”

“I don’t know, Aunt.”

“Well, I know what it is. It’s jam, isn’t it? I have told you a hundred times that if you didn’t let that jam alone, I’d flay<sup>1</sup> you alive. Give me that whip.”

1. flay v. 严厉批评

Tom thought out a plan of escape quickly. In a frightened voice, he said, “Oh! what’s that behind you, Aunt?”

Aunt Polly was startled<sup>2</sup>. She turned round quickly and pulled her skirts out of danger. This gave Tom enough time to disappear.

2. startle v. 震惊

The old lady looked around for a minute but saw nothing. Then she knew that her dear nephew



had made a fool of her once again. But she did not fly into a temper. Instead, she started laughing loudly at herself.

“Yes, Tom has fooled me again,” she said to herself. “He has played many tricks on me before. It is difficult to catch him at his tricks because he never plays the same trick more than twice. He seems to know just how long he can fool me with the same trick. Anyway, I’m too old now to learn new tricks.”

Tom did not come back till late in the afternoon. But he was just in time to give a helping hand to his half-brother Sid and the Negro servant Jim in cutting and collecting the firewood.

They were now seated at the dining-table for lunch. Whenever Tom got a chance, he stole sugar-cubes<sup>1</sup> and put them into his mouth. He was not stealing, he was only being kind to his sweet-tooth<sup>2</sup>! Aunt Polly knew what he was doing, but she did not mind.

1. sugarcube n. 方形糖块

2. sweet-tooth 喜好甜食